

НЕКОТОРЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В КНР

Ван Юэхань

Аннотация. Данная статья представляет собой обзор современной ситуации в обучении говорению на китайском языке иностранных учащихся начального этапа обучения языку в КНР. В статье приводится краткий экскурс в историю преподавания китайского языка иностранцам и описание развития методики преподавания на каждом этапе. Также в статье сделан анализ требований к владению китайским языком как иностранным на 1–3 уровнях (начальном этапе), предъявляемых образовательным стандартом 2021 года. В конце статьи приводятся методические принципы, лежащие в основе преподавания китайского языка как иностранного, такие как принцип практичности, коммуникативности, ориентированности на учащихся и принцип правильного исправления ошибок. По мнению автора, преподавание китайского языка как иностранного в настоящее время переходит от традиционной модели к преподаванию, основанному на современных мировых тенденциях иноязычного образования.

Ключевые слова: методика, говорение, китайский язык, обучение говорению на китайском языке, преподавание китайского языка.

Для цитирования: Ван Юэхань. Некоторые тенденции в обучении говорению на начальном этапе преподавания китайского языка как иностранного в КНР // Преподаватель XXI век. 2023. № 1. Часть 1. С. 211–217. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-1-211-217

211

CERTAIN TENDENCES IN THE TRAINING OF SPEAKING AT THE INITIAL STAGE OF TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE IN CHINA

Wang Yuehan

Abstract. The article is an overview of the current situation in teaching Chinese to foreign students at the initial stage of language learning in the Peoples Republic of China. The article gives a brief overview of the history of teaching Chinese to foreigners and describes the development of teaching methods at each stage. It also analyzes the requirements for speaking Chinese as a foreign language at the 1st-3rd grades (the primary level) according to the Educational Standard 2021. At the end of the article, the methodological principles underlying the teaching of Chinese as a foreign language, such as the principle of practicality, communicative skills, student-centeredness and the principle of correcting mistakes, are given. According to the author, teaching Chinese

© Ван Юэхань, 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

as a foreign language is currently shifting from the traditional model to teaching based on current global trends in foreign language learning.

Keywords: *methodology, speaking, Chinese language, teaching speaking Chinese, teaching Chinese.*

Cite as: Wang Yuehan. Certain Tendencies in the Training of Speaking at the Initial Stage of Teaching Chinese as a Foreign Language in China. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2023, No. 1, part 1, pp. 211–217. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-1-211-217

Введение. На протяжении всей своей истории Китай являлся экономическим и культурным лидером региона, поэтому необходимость изучения китайского языка иностранцами возникла в древности, вероятно, после того, как во II в. до н. э. был проложен Великий шёлковый путь.

Первые европейские путешественники в Китай не знали и не изучали китайский язык и прибегали к услугам переводчиков — филиппинских и малаккских китайцев. Изучать язык начали монахи-иезуиты, прибывшие в Китай с миссионерскими целями в конце XVI века. Есть сведения, что в XIX веке преподавание китайского языка иностранцам было достаточно распространено в таких городах, как Шанхай, Гуаньчжоу, Чунцин, однако нет свидетельств, что оно носило систематический характер и имело под собой научную основу. Систематическое, массовое, поддерживаемое государством преподавание китайского языка иностранцам началось в 1950 году вскоре после создания КНР.

Исследователь Чэн Юйчжэнь, автор книги «История развития обучения китайскому языку как иностранному в новом Китае», разделяет историю обучения китайскому языку иностранцев на три периода [1].

Первый период, который Чэн Юйчжэнь называет «начальным этапом развития методики обучения китайскому языку как иностранному», приходится на 50-е – 70-е гг. XX века.

В это время, по мнению исследователя, в центре обучения находится языковая система, однако преподаватели и исследователи стремятся сократить грамматические объяснения, уделив большую часть времени практической деятельности студентов, подчёркивают важность развития речевых навыков во всех видах речевой деятельности. Наряду с грамматико-переводным методом, методом дедукции и методом перевода (когда объяснения преподавателя с китайского на родной язык студентов переводит переводчик) использовались элементы прямых методов.

Второй период — начало 1970-х – конец 1980-х гг. исследователь называет «периодом разработки учебных дисциплин».

В этот период развиваются тенденции, появившиеся в прошлые десятилетия: практическая ориентация, минимизация теоретических объяснений, работа над навыками речевой деятельности. В центре внимания оказываются устные виды речевой деятельности: аудирование и говорение, создание навыков речевого общения посредством многочисленных упражнений. Получает распространение сравнительно-сопоставительный метод, в котором приёмы прямых методов комбинируются с традиционными приемами, а применение родного языка учащихся и языка-посредника минимизировано.

Период с конца 1980-х до конца 1990-х гг. — третьему периоду в истории

преподавания китайского языка — автор дал название «период развития и углубления знаний в данной сфере».

Данный период ознаменован осмыслением и попытками применения иностранных теорий обучения к преподаванию китайского языка. В это же время обособляется методика преподавания китайского языка как отдельная дисциплина, формулируется определение термина «методика» (教学法), выходит в свет ряд значительных исследований, создаются исследовательские организации, начинают издаваться методические журналы. Важнейшим достижением этого периода стало внедрение функционального (коммуникативного) подхода к обучению китайскому языку.

С начала XXI века по мере развития экономики Китая и роста роли страны на международной арене растёт интерес к изучению китайского языка во всём мире. Китайское правительство поддерживает изучение китайского языка иностранцами. По всему миру по инициативе Канцелярии по распространению китайского языка за рубежом при правительстве КНР открываются Институты Конфуция — культурно-образовательные центры, задачей которых является распространение китайского языка и культуры в мире. Первый Институт Конфуция открылся в 2004 году в Сеуле. В настоящее время Институты Конфуция работают в Канаде, США, Мексике, Аргентине, Бразилии, Великобритании, Франции, Германии, Италии, Испании, России, Турции, ОАЭ, Индии, Японии и других странах мира. В Китае китайский язык как иностранный преподаётся как в университетах, так и в языковых школах по всей стране. Иностранцам студентам предоставляется возможность получить стипендию Китайского стипендиального совета, число таких стипендий каждый год увеличивается.

Количество желающих изучать китайский язык постоянно растёт, в настоящее время китайский язык является одним из самых изучаемых языков мира.

Текущая ситуация с преподаванием говорения на китайском языке как иностранном на начальном этапе. Требования к владению китайским языком как иностранным определяются образовательным стандартом владения китайским языком для международного обучения китайскому языку [2, с. 2–8]. Последняя версия образовательного стандарта была издана Министерством образования КНР в 2021 году. Образовательный стандарт выделяет три уровня владения китайским языком (начальный, средний и высокий) и три подуровня внутри каждого уровня. Начальному этапу соответствуют первые три подуровня. Стандарт формулирует требования к владению устной китайской речью на начальном этапе изучения языка соответственно трем подуровням.

Первый подуровень. Темы и задачи: личная информация, повседневная жизнь, питание, транспорт, интересы и увлечения.

Коммуникативные задачи: умение использовать простейшие формулы вежливости, запрашивать подтверждение информации, задавать простые вопросы и отвечать на них, используя отдельные слова и простые предложения.

Обучающийся должен освоить правильное произношение слогов подуровня, знать 269 слогов, 300 иероглифов, 500 слов и оборотов речи, 48 грамматических единиц.

Второй подуровень. Темы и задачи: основные общественные связи, семейная жизнь, учебное расписание, покупки, еда, личные эмоции.

Коммуникативные задачи: Обучающийся должен уметь задавать простые

вопросы и отвечать на них при помощи простых предложений, вести простые диалоги в ежедневных ситуациях (заказ в ресторане и пр.), поддерживать простой разговор по темам урочня.

На этом уровне учащийся должен освоить 468 слогов, 600 иероглифов, 1272 слова и оборота речи, 129 грамматических единиц.

Обучающийся должен освоить правильное произношение слогов, уметь использовать в речи слова и грамматические единицы данного подуровня.

Третий подуровень. Темы и задачи: опыт путешествий, расписание уроков, культурные и спортивные мероприятия, праздники и традиции, образование и трудоустройство. Обучающийся должен уметь участвовать в диалоге или продуцировать монологическое высказывание в рамках данных тем с помощью небольшого количества относительно сложных предложений.

Необходимо освоить 608 слогов, 900 иероглифов, 2245 слов и оборотов речи, 210 грамматических единиц. Уровень владения устной речью на китайском языке подтверждается экзаменом по говорению.

Экзамен начального уровня продолжается 17 минут и состоит из 3 частей и 27 вопросов. В первой части (повторение 17 предложений за диктором) проверяется сформированность фонетических навыков. Во второй части экзамена обучающийся должен ответить на 10 вопросов диктора. Третья часть — относительно подробный (не менее 5 фраз) подготовленный (7 минут) ответ на два вопроса, заданные в письменной форме.

Огромный интерес к изучению китайского языка как иностранного, резкое увеличение количества студентов, изучающих китайский язык, привели к бурному развитию методики преподавания

китайского языка. Однако это сопровождалось и некоторыми негативными последствиями, о которых упоминает профессор Пекинского университета языка и культуры, главный редактор и рецензент учебников китайского языка издательства университета Лю Сюнь [3]. Он отмечает, что квалифицированных преподавателей недостаточно, чтобы обеспечить все вновь открывшиеся колледжи и школы китайского языка, поэтому уровень преподавания заметно отличается в разных учебных заведениях. Профессор называет подготовку высококвалифицированного преподавательского состава одной из фундаментальных задач для всей сферы преподавания китайского языка как иностранного.

Спрос на китайский язык сказался и на рынке учебных пособий и привёл к появлению большого количества учебников. Однако, по словам Лю Сюня, «учебные пособия по китайскому языку для иностранцев стали «заманчивым пирогом», за который борются издательства, особенно те, которые занимаются преподаванием китайского языка как иностранного» [там же, с. 25]. Автор отмечает, что в настоящее время в Китае существует от 400 до 500 учебных пособий по китайскому языку для иностранцев, которые в основном могут удовлетворить потребности преподавания китайского языка как иностранного в Китае. Однако, по общему мнению преподавателей китайского языка, значительная часть этих учебников не отличается высоким качеством. На практике преподаватели используют лишь несколько старых классических учебников, а большинство учебников, представленных на рынке, являются «лишь низкопробными повторениями некоторых классических учебников, без какого-либо усовершенствования идей и стиля». Существующие учебники

недостаточно учитывают интересы разных учащихся и условий обучения (имеется недостаток учебников для краткосрочного обучения, пособий для билингвов и др.). Лю Сюнь также отмечает, что при создании учебных пособий зачастую недостаточно используются результаты исследований и достижения методики, а также современные технологии [там же, с. 26].

Основные методические принципы преподавания китайского языка как иностранного. В данный момент большинство обучающихся изучает китайский язык для общения в бытовой и социальной сферах, а также в профессиональных целях и интереса к китайской культуре. В связи с этим говорение на сегодняшний день занимает центральное место в преподавании китайского языка.

Далее мы рассмотрим принципы, на которых основано современное преподавание китайского языка. Эти принципы, разделяемые многими методистами, применительно к говорению описала преподаватель Пекинского университета Цай Чэньин в монографии «Методика обучения говорению на китайском языке» [4].

А. Принцип практичности. Означает, что при обучении говорению важнейшее место должно отводиться речевой практике на изучаемом языке. О принципе практичности писал также классик методики преподавания китайского языка Люй Бисун: «Необходимо организовать и направить студентов на овладение китайским языком через обширную и осознанную практику речи, чтобы развить их способность использовать китайский язык для общения» [5, с. 35].

Китайские методисты подчёркивают, что занятия по говорению — это занятия, на которых учащихся обучают речевым навыкам и коммуникативным умениям. Приобретение навыков достигается не

путем понимания и запоминания языковых знаний, а посредством обширной практики и практического применения самими учащимися. Поэтому при аудиторном обучении необходимо правильно организовать взаимосвязь между лекцией и практикой, знаниями и навыками, чтобы преподавать только самое необходимое и часто практиковаться.

Преподаватели должны корректировать соотношение различных типов упражнений в соответствии с особенностями различных этапов обучения и фактическим уровнем знаний студентов, а также тщательно подготавливать, организовывать и направлять обучающихся для проведения разнообразных эффективных практических занятий. Кроме того, практическая деятельность не должна ограничиваться занятиями в аудитории, и преподаватели должны в полной мере мотивировать студентов к активной и осознанной практической деятельности посредством заданий и других форм.

Б. Принцип коммуникативности. Коммуникативный подход является ведущим в Китае, как и во всём мире в последние десятилетия. Он означает, что в центре преподавания находится обучение общению на изучаемом языке. О важности коммуникативной направленности занятий по говорению пишут также китайские лингвисты и методисты Люй Бисун [там же], Шэн Янь [6] и др.

Принцип коммуникативности требует, чтобы в аудитории происходило общение между преподавателями и студентами и между студентами, чтобы преподаватели создавали и предоставляли студентам как можно более реалистичные речевые ситуации для того, чтобы студенты чувствовали необходимость общения и включались в общение, близкое к реальному, учились тому, когда, где и как наиболее уместно выражать свои мысли.

В. Принцип ориентированности на учащихся. Этот принцип означает, что в процессе обучения важно в полной мере использовать умственные способности обучающихся, сосредоточиться на их понимании и творческом применении языковых правил, уважать их требования, способствовать проявлению их личной инициативы и стимулировать их внутренний потенциал к обучению.

Студенты являются основной частью процесса обучения, и только когда они активно учатся, можно добиться хороших результатов в преподавании, поэтому преподавание и учебная деятельность в аудитории должны быть ориентированы на студента. Студенты должны не пассивно получать знания и выполнять упражнения, а активно участвовать во всем учебном процессе в аудитории. Роль преподавателя в этом процессе — организовывать, мотивировать, направлять, контролировать и обеспечивать своевременную обратную связь.

Г. Принцип правильного исправления ошибок. Этот принцип сформулирован автором монографии Цай Чэньин [4, с. 6]. В своей работе она отмечает, что в соответствии с коммуникативным подходом в центре обучения находится общение и выражение своих мыслей на изучаемом языке, а также принцип учёта индивидуальных особенностей учащихся и сотрудничества между преподавателем и студентами. В связи с этим важна обратная связь, которую студент получает от преподавателя. Обеспечивая обратную связь, преподаватель должен руководствоваться принципом правильного исправления ошибок.

В процессе изучения второго языка ошибки неизбежны. В большинстве случаев обучающиеся китайскому языку как иностранному являются взрослые. Если

их постоянно поправлять, это легко заденет их самооценку и подорвет их уверенность в изучении китайского языка, в результате чего они не захотят говорить по-китайски, поэтому чрезвычайно важно поддерживать самооценку и энтузиазм студентов к учебе и создавать в аудитории непринужденную и свободную учебную обстановку.

В первую очередь следует обращать внимание на общий смысл высказываний обучающихся, чтобы понять, достигли ли они коммуникативной цели, подтвердить правильность высказываний, поощрить их к выражению своих мыслей, чтобы обеспечить коммуникацию и способствовать успешному общению, а затем исправить наиболее типичные ошибки в их высказываниях, используя такие методы, как демонстрация, анализ и подсказка, попытаться вдохновить обучающихся на исправление.

Также важно обращать внимание на время исправления ошибок и стараться не прерывать устные высказывания учащихся. К студентам с разным уровнем владения языком следует предъявлять разные требования и способы исправления ошибок.

О важности тактичного отношения к ошибкам учащихся пишут и другие методисты. Внимание методистов к данному принципу, вероятно, отражает ту культурную особенность китайцев, о которой мы писали раньше — важность репутации и страх «потерять лицо».

Итак, мы видим, что преподавание китайского языка как иностранного в настоящее время переходит от традиционной модели к преподаванию, основанному на современных подходах и принципах иноязычного образования: коммуникативности, практичности, ориентации на студента и его интересы, включении элементов развлекательности.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Чэн, Юйчжэнь. История развития обучения китайскому языку как иностранному в новом Китае. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2005. 386 с. (на кит. яз.)
2. Образовательный стандарт владения китайским языком для международного обучения китайскому языку. Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2021. (на кит. яз.)
3. Лю, Сюнь. Введение в преподавание китайского языка как иностранного. Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2005. (на кит. яз.)
4. Цай, Чэньин. Методика обучения говорению на китайском языке. Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2009. (на кит. яз.)
5. Люй, Бисун. Введение в преподавание китайского языка как иностранного. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2005. (на кит. яз.)
6. Шэн, Янь. Принципы преподавания языка. Чунцин: Издательство Чунцина, 1989. (на кит. яз.)

REFERENCES

1. Chen, Yujchzhen. *Istoriya razvitiya obucheniya kitajskomu yazyku kak inostrannomu v novom Kitae* [The History of the Development of Teaching Chinese as a Foreign Language in the New Chin]. Beijing, Izdatelstvo Pekinskogo universiteta, 2005, 386 p. (in Chinese)
2. *Obrazovatelnyj standart vladeniya kitajskim yazykom dlya mezhdunarodnogo obucheniya kitajskomu yazyku* [Educational Standard of Chinese Language Proficiency for International Teaching of Chinese]. Beijing, Izdatelstvo Pekinskogo universiteta yazyka i kultury, 2021. (in Chinese)
3. Lyu, Syun. *Vvedenie v prepodavanie kitajskogo yazyka kak inostrannogo* [An Introduction to Teaching Chinese as a Foreign Language]. Beijing, Izdatelstvo Pekinskogo universiteta yazyka i kultury, 2005. (in Chinese)
4. Caj, Chenin. *Metodika obucheniya govoreniyu na kitajskom yazyke* [Methods of Teaching Speaking in Chinese]. Beijing, Izdatelstvo Pekinskogo universiteta yazyka i kultury, 2009. (in Chinese)
5. Lyuj, Bisun. *Vvedenie v prepodavanie kitajskogo yazyka kak inostrannogo* [An Introduction to Teaching Chinese as a Foreign Language]. Beijing, Izdatelstvo Pekinskogo universiteta, 2005. (in Chinese)
6. Shen, Yan. *Principy prepodavaniya yazyka* [Principles of Language Teaching]. Chongqing, Izdatelstvo Chuncina, 1989. (in Chinese)

Ван Юэхань, соискатель, Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, wang491843999@mail.ru

Wang Yuehan, Postgraduate Student, Pushkin State Russian Language Institute, wang491843999@mail.ru

Статья поступила в редакцию 30.10.2022. Принята к публикации 23.12.2022

The paper was submitted 30.10.2022. Accepted for publication 23.12.2022